

## RAPPORT DE TRAVAIL - RESTAURATION DE BANDE SONORE

FILM : « VAMPYR »            **version 2**

REALISATEUR : Carl Dreyer

ANNEE : 1932 – NB – 75 minutes

---

---

- Sources originales, en plus de celles utilisées pour la version 1 :
  - Copie positive version anglaise sous-titrée (8 x 300 m)  
dénommée Version Anglaise

### I- Ecoute comparative par rapport aux deux autres copies :

- Moins de distorsion, bruit de fond assez proche de celui de la copie Munich et de la CEX, souffle idem.
- Mais son plus fin (plus d'aigus) que la CEX.
- Champignons, moisissures, beaucoup plus de clics et de craquements.
- Des parties très abîmées dans les bobines n° 1, 2 (séquence des aboiements de chiens), 5, fin bobine 6 autant que la CEX. D'autres parties dans les bobines n° 1, 2, 3, 4, 7 et 8 sont bien moins détériorées que dans la CEX. Elles devront être réexaminées de près.

### II- Comparaison de synchronisme :

- Cette copie a subi d'autres coupures que la copie Munich et la CEX mais elle est généralement, bobine par bobine, plus longue de 5 à 10 images.
- Elle n'est pas découpée de la même manière dans l'enchaînement des bobines puisqu'elle est en 8 bobines, ce qui permet d'envisager que les débuts et fins de bobine de la CEX (plus abîmés) puissent être remplacés par les parties correspondantes parfois placées ici en milieu de bobine :
  - ⇒ bob 1, 2, 3 même découpage de bobines que pour la CEX
  - ⇒ fin 4 et 5 de CEX à remplacer par Version Anglaise
  - ⇒ début des 6, 7, 8 et 9 à remplacer par Version Anglaise
  - ⇒ fin 6, 7 et 8 à remplacer par Version Anglaise
  - ⇒ fin 9 détériorée dans Version Anglaise.

Avec le monteur image comparaison par rapport au télécinéma Cinarchives du son de la version 1 avec celui, non restauré, de la Version Anglaise. Relevé des différences et des éventuelles corrections à faire.

Conclusion : la Version Anglaise peut donc être utilisée pour la travail de restauration version 2 (Cinéma) du film, en sachant que la base de restauration sera toujours la CEX.

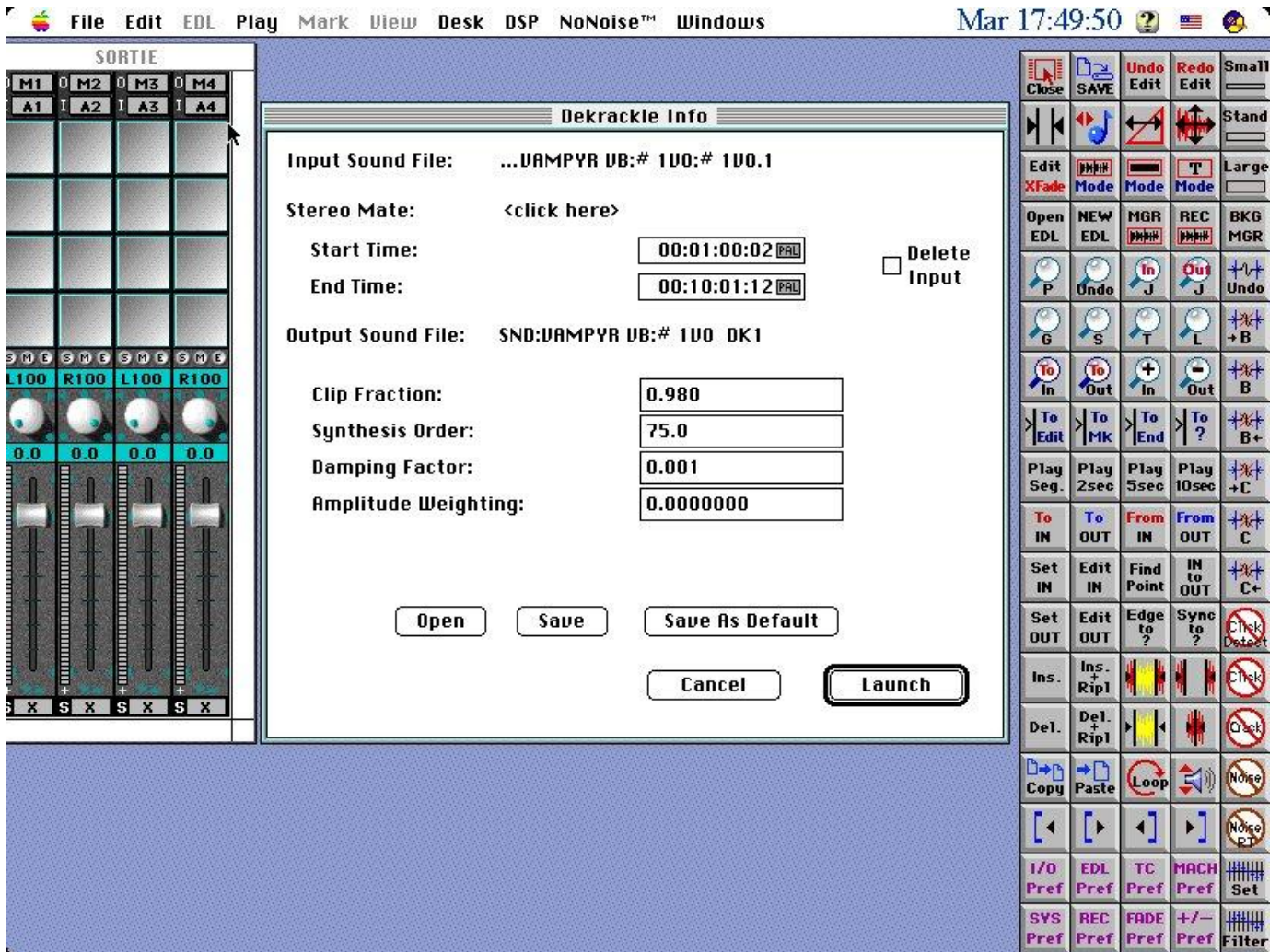
### III- Télécinéma

Comme base de synchronisme et de référence avec l'image la version 1 a été faite à partir du télécinéma à 24 i/s avec report du son témoin (Télécinéma Cinarchives).

Quelques plans nous ayant été signalés avec des longueurs différentes par rapport à l'image nous avons comparé le télécinéma Cinarchives avec celui de ZDF (fait à 25 i/s pour diffusion à la télévision et avec celui d'Imagine Ritrovata. Sans pouvoir déterminer la raison de ces écarts (image modifiée ou dysfonctionnement lors de l'établissement du télécinéma, nous avons pris pour référence le télécinéma ZDF (identique à celui d'Imagine Ritrovata). C'est pourquoi le son témoin restauré du Beta ZDF est référencé dans les listes EDL version 2 : version restaurée témoin Beta continuité ZDF.

V- Restauration de la Version Anglaise :

- 1) Declicking : 2 passages sur toutes les bobines ⇒ DK1, DK2 (voir paramétrages et EDL)



EDL Name: VAMPYR MONTAGE BOB.1 Version 2

Sample Rate: 48000.0 Emphasis: Off

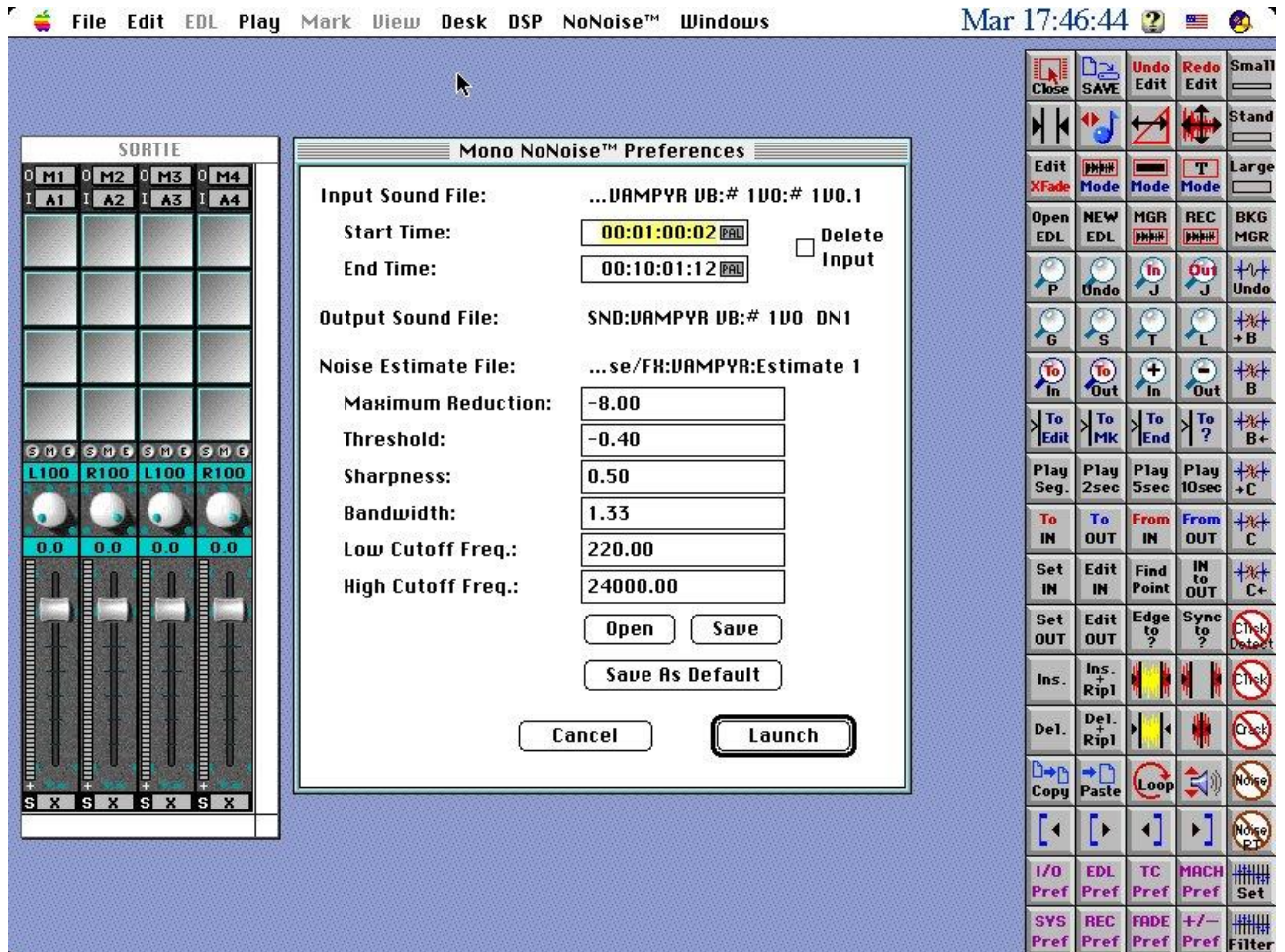
Channel	EDL Start	EDL End	Gain	Duration	Start	End
	Fade		Type			
	Sound File					
1	00:59:51:17.11	01:09:53:04.10	0.0			
	Fade-From-Black		Root-Cosine	00:00:00:00.41		
	VERSION ANGLAISE ORIGINALE #1				00:00:00:00.00	00:10:01:12.00
	Fade-To-Black		Root-Cosine	00:00:00:00.41		
2	00:59:53:09.36	02:12:50:13.31	-3.0			
	Fade-From-Black		Root-Cosine	00:00:00:00.41		
	VERSION RESTAUREE TEMOIN BETA CONTINUITE ZDF				00:00:00:00.00	01:12:57:03.75
	Fade-To-Black		Root-Cosine	00:00:00:00.41		
3	00:59:41:22.34	01:10:03:17.15	0.0			
	Fade-From-Black		Root-Cosine	00:00:00:00.41		
	SON TEMOIN ORIGINAL TELECINEMA CINARCHIVES #1				00:00:00:00.00	00:10:21:19.61
	Fade-To-Black		Root-Cosine	00:00:00:00.41		
4	00:59:51:04.15	00:59:51:05.19	0.0			
	In-Cross-Fade		Root-Cosine	00:00:00:00.06		
	1000 Hz A -18 dB				00:00:03:18.72	00:00:03:19.76
	Out-Cross-Fade		Root-Cosine	00:00:00:00.06		
	00:59:53:24.73	01:09:58:05.75	0.0			
	In-Cross-Fade		Root-Cosine	00:00:00:00.41		
	VERSION RESTAUREE N°1 RALENTIE 24I/S				00:00:06:14.49	00:10:10:20.52
	Fade-To-Black		Root-Cosine	00:00:00:00.41		
5	00:58:29:24.62	00:59:00:00.18	-4.0			
	Fade-From-Black		Root-Cosine	00:00:00:01.10		
	1000 Hz A -18 dB				00:00:06:04.74	00:00:36:05.30
	Fade-To-Black		Root-Cosine	00:00:00:00.77		
	00:59:51:23.35	00:59:51:24.39	0.0			
	In-Cross-Fade		Root-Cosine	00:00:00:00.06		
	VERSION RESTAUREE N°1 RALENTIE 24I/S				00:00:03:18.72	00:00:03:19.76

Out-Cross-Fade

Root-Cosine

00:00:00:00.06

- 2) Choix des différentes estimations de bruit de fond de la Version Anglaise.
- 3) Denoising = 1 passage sur toutes les bobines suivant leur niveau de bruit de fond comparé à celui de la CEX  $\Rightarrow$  DN1  
 $\Rightarrow$  lancement des calculs nocturnes.



#### V- Restaurations partielles des parties à remplacer dans la version déjà restaurée :

- 1) Denoising : 1 passage sur chaque partie à remplacer dans la version V1 déjà restaurée en fonction des raccords de bruit de fond, du souffle restant et aussi de la qualité différente du son de la Version Anglaise, ce qui amène à changer de méthodologie : dénoiser en fonction du montage. C'est-à-dire qu'à chaque fois que l'on repère une partie de la Version Anglaise à remplacer dans la Version 1 (déjà restaurée) on prend soin d'abord de contrôler le denoising en temps réel tout en créant les points de montage. (cf copies d'écran et paramétrages vues dans version 1)
- 2) Declicking : 0 à 1 passage sur certaines parties très abîmées par des clicks et qui doivent raccorder avec le son suivant monté de la version 1.

#### VI- Synchronisation et montage et restauration partielle :

Comme cela a déjà été dit au paragraphe précédent, la méthode de travail du synchronisme et du montage sera légèrement différente mais pas forcément plus longue, à savoir que l'on procédera en parallèle et dans la continuité du film :

- Comparaison séquence par séquence de la version Anglaise restaurée et de la version 1
- Resynchronisation par rapport au son témoin du télécinéma ZDF
- Denoising ou/et declicking, s'il y a lieu, de la partie remplaçante
- Montage et suppression des collures
- Decrackling manuel de la partie remplaçante et ainsi de suite, partie par partie.  
⇒ cf rapport de montage EDL version 2

#### VII- Mixage :

Ce mixage ne concerne que ce qui vient d'être monté, c'est-à-dire les raccords de son entre les deux versions 1 et 2 (mixage A et B), et les raccords de niveau entre les 2 versions.

- Ecoute de l'ensemble en comparaison continue de la version Anglaise originale.
- Report sur supports (DAT, EXABYTE version 2) et analogiques (35 mm magnétique).
- Sauvegarde des nouveaux paramétrages sur disquettes et des nouveaux montages sur EXABYTE et disquette.

#### VIII- Rapport de restauration

CONCLUSION : pour chaque moment du film restauré nous pouvons savoir quel son a été restauré, modifié, échangé et sa provenance d'origine. Par exemple un son que l'on écouterait à 01 : 08 : 59 : 00 sur la bobine 1 pourrait être facilement identifiable sur la liste EDL version 2 bob.1 :

on peut voir qu'il se situe dans un clip sonore compris entre 01 : 08 : 55 : 18 et 01 : 09 : 18 : 12, qu'il a subi une première restauration dans la version 1, qu'il a été mixé de - 2dB avec des cross-fades de type (co)sinusoïdaux. Et si on se rapporte à la version 1 bob. 1 de l'EDL on voit, en reprenant exactement le même time code (c'est-à-dire un nouveau clip de son compris entre

01 : 08 : 43 : 09 et 01 : 09 : 01 : 24) que sa provenance est la copie CEX et qu'il a été restauré avec 2 passages de decrackling (DK2), 1 passage de denoising (DN1), avec des cross-fades de types (co)sinusoïdaux et enfin qu'il a été mixé de + 3 dB. (Voir 2<sup>ème</sup> page ci-dessous)